



Мигель де Сервантес Сааведра

D O N Q U I J O T E

Часть 1 (глава 4)

Адаптированный испанский  
роман для перевода,  
пересказа и аудирования

**Мигель де Сервантес Сааведра**  
**Don Quijote. Часть 1 (глава 4).**  
**Адаптированный испанский**  
**роман для перевода,**  
**пересказа и аудирования**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=64038331](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64038331)*  
*ISBN 9785005329547*

**Аннотация**

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит 2 438 испанских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2—С2.

# Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	11
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	12
Об авторе	14
От автора перевода	22
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	23
Специальные обозначения	25
Упражнение 1 (2 438 слов и идиом)	26
Конец ознакомительного фрагмента.	31

**Don Quijote.**  
**Часть 1 (глава 4)**  
**Адаптированный**  
**испанский роман для**  
**перевода, пересказа**  
**и аудирования**

**Мигель де**  
**Сервантес Сааведра**

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-2954-7 (т. 4)

ISBN 978-5-0051-3410-3



# Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

# Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит **2 438** испанских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 – С2.

# **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –  
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

# Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 438** испанских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

# Аудирование

Знание испанского языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

# Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2>  
и латиноамериканское телевидение <https://ecuadortv.ec/tourism/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz>

Слушайте испанское <https://emisora.org.es>  
или латиноамериканское радио <http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs>

Смотрите фильмы с субтитрами <http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учеб-

ное пособие.

# Об авторе



## **Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)**

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего при-

частия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



*Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде*



*Памятник Дон Кихоту в Толедо*

## От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

*Мои контактные данные:*

*Тел. 8 925 184 37 07*

*Skype: oliva-morales*

*E-mail: oliva-morales@mail.ru*

*Сайты:*

*<https://ironline.ru>*

*<http://www.m-teach.ru>*

*С уважением,*

*Татьяна Олива Моралес*

# **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучи-

теля.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

# Специальные обозначения

**el color** (цвет) – испанское слово / его русский эквивалент.

# Упражнение 1 (2 438 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись <https://www.youtube.com/watch?v=P9RB5YcZTtU>

*\* Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

**Don Quijote / Дон Кихот**

**Parte 1, capítulo 4 / Часть 1, глава 4**

**La del alba sería** (занималась заря) **cuando** (когда) **don Quijote** (Дон Кихот) **salió de la venta** (выехал с постоялого двора), **tan contento** (такой довольный), **tan gallardo** (ликующий), **tan alborozado** (окрылённый) **por** (тем, что) **verse ya armado caballero** (его посвятили в рыцари), **que el gozo** (что от радости) **le reventaba** (которая его распирала) **por las cinchas del caballo** (он аж подскакивал в седле).

**Mas (но), viniéndole a la memoria (вспомнив) los consejos (о советах) de su huésped (хозяина таверны) cerca de (в отношении) las prevenciones tan necesarias (необходимых вещей) que había de llevar consigo (которые следует иметь при себе), especial (а особенно) la de los dineros (о деньгах) y camisas (и рубашках), determinó volver (решил он вернуться) a su casa (домой) y acomodarse de todo (и запастись всем необходимым), y de un escudero (а также прихватить с собой оруженосца), haciendo cuenta de recibir (в которого он вознамерился посвятить) a un labrador vecino suyo (одного местного пахаря), que (что) era pobre (был беден) y con hijos (и многодетен), pero (однако) muy a propósito (весьма подходил) para (для) el oficio escuderial de la caballería (подобного занятия).**

**Con este pensamiento (с такими мыслями) guió a Rocinante (он развернул Росинанта) hacia su aldea (в сторону родной деревни), el cual (а тот), casi conociendo la querencia (словно читая его мысли), con tanta gana comenzó a caminar (проявил такую резвость), que parecía (что, казалось,) que no ponía los pies en el suelo (не касался копытами земли).**

**No había andado mucho (не успел он далеко отъехать), cuando (как) le pareció (показалось ему) que (что) a su**

**diestra mano** (справа), **de la espesura** (из чащи) **de un bosque** (леса) **que allí estaba** (который там располагался), **salían unas voces delicadas** (доносятся звуки слабого голоса), **como de persona que se quejaba** (как будто кто-то жалуется); **y apenas** (и едва) **las hubo oído** (заслышав это), **cuando dijo** (Дон Кихот сказал):

– **Gracias doy al cielo** (хвала небесам) **por la merced** (за милость) **que me hace** (которую мне посылают), **pues** (ибо) **tan presto me pone ocasiones** (так скоро представили мне случай) **delante donde yo pueda** (и я могу) **cumplir con lo que debo** (выполнить) **a mi profesión** (своё предназначение), **y donde pueda coger el fruto** (и исполнить) **de mis buenos** (свои благие) **deseos** (намерения). **Estas voces, sin duda** (без сомнения этот голос), **son de algún menesteroso** (какого-нибудь нуждающегося) **o menesterosa** (или нуждающейся), **que ha menester mi favor y ayuda** (в моём участии и помощи).

**Y, volviendo las riendas** (и, натянув поводья), **encaminó a Rocinante** (он развернул Росинанта) **hacia donde le pareció** (в ту сторону, откуда, как казалось,) **que las voces salían** (слышался голос). **Y, a pocos pasos que entró por el bosque** (и, проехав немного по лесу), **vio** (увидел он) **atada una yegua a una encina** (привязанную к одному дубу кобылу), **y atado en otra** (к другому же) **a un muchacho, desnudo de**

**medio cuerpo arriba** (был привязан голый до пояса мальчуган), **hasta de edad de quince años** (лет пятнадцати), **que era el que las voces daba** (который, собственно, и издавал эти звуки); **y no sin causa** (и не без причины), **porque** (потому как) **le estaba dando con una pretina muchos azotes un labrador de buen talle** (дюжий селянин стегал его плетью, нанося множество ударов), **y cada azote** (каждый из которых) **le acompañaba** (сопровождал он) **con una reprehensión** (упрёком) **y consejo** (и советом).

**Porque decía** (ибо говорил так):

– **La lengua queda** (держи язык за зубами) **y los ojos listos** (и смотри в оба).

**Y el muchacho respondía** (а малец отвечал):

– **No lo haré otra vez** (я больше так не буду), **señor mío** (мой господин); **por la pasión de Dios** (клянусь Господом), **que no lo haré otra vez** (я больше так не буду); **y yo prometo** (и я обещаю) **de tener de aquí adelante más cuidado** (не спускать глаз) **con el hato** (со стада).

**Y, viendo don Quijote lo que pasaba** (увидев происходящее, Дон Кихот), **con voz airada dijo** (грозно воскликнул):

– **Descortés caballero** (неучтивый рыцарь), **mal parece tomaros** (как вам не стыдно нападать на того) **con quien defender no se puede** (кто защититься не в силах); **subid sobre vuestro caballo** (седлайте вашего коня) **y tomad vuestra lanza** (и берите в руку копьё) – **que también tenía una lanza** (здесь нужно заметить, что у селянина тоже было копьё) **arrimada a la encina** (которое стояло у того дуба) **adonde estaba arrimada la yegua** (к которому была привязана кобыла) – , **que yo os haré conocer ser de cobardes** (я вам докажу всю низость) **lo que estáis haciendo** (вашего поступка).

**El labrador** (селянин же), **que vio sobre sí** (обнаружив над своей головой) **aquella figura llena de armas**

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.